

## BIODATA

Elena Ruiz-Cortés es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada (España). Cuenta con tres títulos de posgrado: un máster en Derecho de Extranjería, un máster en Traducción Profesional especializado en Traducción Jurídica (ambos cursados en la Universidad de Granada) y el máster *Postgraduate Certificate in Higher Education Practice* obtenido en la Universidad de Ulster (Reino Unido). En julio de 2020 obtuvo su doctorado internacional en Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada, durante el que realizó una estancia predoctoral de carácter internacional. Elena está acreditada como contratada doctora, es *Fellow* del *Advanced HE* del Reino Unido y es traductora e intérprete jurada de inglés-español.

En lo que respecta a su labor docente, Elena ha impartido docencia tanto en el contexto británico como en el español, abarcando una amplia variedad de asignaturas, cursos y titulaciones. Ha sido docente en el Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción de la Universidad de Ulster, en cuatro grados de la Universidad de Granada (Grado Traducción e Interpretación, Traducción e Interpretación y Turismo, Estudios Ingleses y Filología Hispánica) y en el Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. Actualmente, es profesora en el Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Asimismo, en 2017 fue nominada a los *Learning and Teaching Awards* de la Universidad de Ulster en la categoría de profesores inspiradores.

Respecto a su actividad investigadora, cabe destacar que Elena ha presentado numerosas comunicaciones individuales en congresos internacionales celebrados en instituciones de reconocido prestigio. Entre otras destacan la Universidad de Perugia y la Universidad de Padua (Italia), la Universidad de Londres y la *Queen's University Belfast* (Reino Unido), la Universidad de Ginebra (Suiza) o el congreso organizado por el *European Language Council* para expertos en derechos lingüísticos en Bélgica. Asimismo, ha sido ponente invitada en eventos organizados por la Universidad Pablo de Olavide (España), la Universidad de Westminster y la Universidad de Cardiff (Reino Unido). Elena participa en el proyecto internacional *Effort - Towards a European Framework for Translation* financiado por la Comisión Europea, ha sido revisora para varias revistas internacionales y forma parte del comité organizador de la edición 2022 del *Doctoral and Teacher Training Translation Studies Summer School (DOTTSS)*.

Sus principales intereses de investigación se centran en los campos de la traducción jurídica, la traducción en los servicios públicos, la traducción institucional en la UE, la migración y la didáctica de la traducción. Ha publicado varios capítulos y artículos internacionales sobre los campos previamente mencionados, así como dos reseñas de libros en revistas internacionales.

## PUBLICACIONES

- Ruiz-Cortés, E. (2017). Utilidad del análisis jurídico comparado desde una perspectiva histórico-social como aproximación al Derecho Comparado: El Derecho de Extranjería en España y en el Reino Unido. En N. Marchal Escalona (Ed.), *El derecho comparado en la docencia y en la investigación* (pp.109-126). Dykinson.
- Ruiz-Cortés, E. (2019a). Comparación de la traducción de recursos digitales en un procedimiento de extranjería en España y en el Reino Unido: un estudio de caso. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 71, 223-237. DOI: <http://dx.doi.org/10.2436/rld.i71.2019.3245>
- Ruiz-Cortés, E. (2019b). Language in Supranational and National Law-Making: The Case of Directives and their Transposition into National Law. *International Journal of Language and Law*, 8, 34-49. DOI: 10.14762/jll.2019.034
- Ruiz-Cortés, E. (2020a). Legal-linguistic Analysis of EU Law and its Transpositions: A Useful Approach to Explore Harmonisation Problems? *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 74, 1-17. DOI: <http://dx.doi.org/10.2436/rld.i74.2020.3446>
- Ruiz-Cortés, E. (2020b). To Translate or not To Translate: Narratives and Translation in the UK Home Office. *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication*, 13, 220-238.
- Ruiz-Cortés, E. (2021a). A Pre-translation Framework for Public Service Translation: A Sociological Approach. *Translation & Interpreting, The International Journal of Translation and Interpreting Research*, 13(2), 164-182. DOI: 10.12807/ti.113202.2021.a09
- Ruiz-Cortés, E. (2021b). La ideología en los textos administrativos: el análisis contrastivo crítico del léxico como herramienta de reflexión para la traducción jurídica contrahegemónica. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 14(2), 547-570. DOI: <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n2a13>
- Ruiz-Cortés, E. (2021c). Translation Policy: A Tool to Digitally Empower or to Digitally Disempower Migrant Communities? *Hikma. Revista de Traducción*, 20(2), 399-427. DOI: <https://doi.org/10.21071/hikma.v20i2.13310>
- Ruiz-Cortés, E. (2022). Los servicios de traducción: ¿los grandes olvidados en el proceso de integración de la población inmigrante? En M.P. Castillo Bernal y M. Estévez Grossi (Eds.), *Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities* (pp. 257-273). Frank & Timme.
- Ruiz-Cortés, E. (en prensa). The Translator as a Plain Text Designer for the Public Administration: A Necessary Role? En G. Massey, E. Huertas-Barros y D. Katan (Eds.), *The Human Translator in the 2020s*. Routledge.

## **PROYECTOS**

- Título del proyecto: Effort - Towards a European Framework for Translation.
- Entidad financiadora: Comisión Europea.
- Duración: 01/09/2020 – 31/08/2023.